

---

# Voorwoord

---

In die eerste uitgawe van *Lexikos* (AFRILEX-reeks 1:1991) is die wens uitgespreek om deur middel van hierdie publikasie die leksikografiese gesprek oor die hele Afrika te bevorder.

Die positiewe reaksie hierop was bemoedigend. As voorbeeld haal ek mnr. C.M.T. Bwenge van die Institute of Kiswahili Research aan die Universiteit van Dar es Salaam in Tanzanië aan:

I was ... very much delighted to learn about the *Lexikos* project and the stage already reached. In particular I really appreciate your efforts and such comprehensive as well as developmental aims of the Bureau of the WAT with the publication of the AFRILEX series. It is interesting that at least professional lexicographers on this continent are now beginning to have their own forum through which exchange of ideas and cooperation among themselves could be enhanced. This is a big step forward and I wish to say such efforts deserve a credit. I personally pledge a full support and cooperation (Brief, 20 Februarie 1992).

Hierdie uitgawe gee reeds blyke van so 'n groter internasionale samewerking. Daar is byvoorbeeld bydraes uit vier lande buite Suid-Afrika, naamlik Egipte, Australië, Japan en die Verenigde State van Amerika.

Die artikels toon ook 'n groter verskeidenheid met betrekking tot die tale wat as leksikografiese navorsingsterreine dien. Benewens Afrikaans (insluitende Kaapse Moesliem-Afrikaans) en Engels, word die Suid-Afrikaanse tale Noord-Sotho, Xhosa en Zulu, en verder ook Japannees aan leksikografiese ondersoek onderwerp.

Verder is daar tans 'n groter balans as in die eerste uitgawe van *Lexikos* wat die aantal bydraes in Afrikaans en in Engels betref. Ons sal egter in die toekoms graag ook bydraes in Duits, Frans en Nederlands wil ontvang.

*Lexikos* begin in hierdie uitgawe met 'n vaste resensierubriek en publiseer ook vir die eerste keer 'n resensie-artikel. Resensies, wat prinsipiëel van evaluerende aard is, sal in die rubriek "Resensies" verskyn. Resensie-artikels, wat oorwegend van teoretiese beskouende aard en van groter opset as resensies is, sal alfabeties volgens outeur tussen die artikels opgeneem word.

In toekomstige uitgawes sal meer ruimte aan aankondigings van nuwe publikasies en aan resensies afgestaan word. Slegs publikasies (boeke en rekenaarprogramme) wat van algemene leksikografiese belang is of wat van

besondere belang vir die leksikografie in Afrika is of wat hulle oorsprong in Afrika het, kom vir bekendstelling en resensie in aanmerking.

Uitgewers word hiermee uitgenooi om hulle publikasies vir dié doel aan die volgende adres te stuur:

Die Redakteur  
*Lexikos*  
Buro van die WAT  
Universiteit van Stellenbosch  
Privaatsak X5018  
7599 STELLENBOSCH

Een eksemplaar word verlang vir bekendstelling en twee vir resensie. Boeke kan in Afrikaans, Duits, Engels, Frans of Nederlands wees.

Die Buro van die WAT onderneem om alle nuwe publikasies aan te kondig, maar kan ongelukkig nie die versekering gee dat alle publikasies geresenseer sal word nie.

Mnr. D.C. Hauptfleisch, afgetrede Hoofredakteur van die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT)*, het ingewillig om van die volgende uitgawe af as die resensieredakteur van *Lexikos* op te tree. Ek bedank hom hartlik hiervoor.

Ek wil ook my dank en waardering uitspreek teenoor al die medewerkers aan hierdie uitgawe vir hulle entoesiastiese deelname, hetsy deur die lewering van artikels, hetsy deur die keuring daarvan, hetsy deur die redaksie by te staan gedurende die verskillende produksiestadiums van die publikasie.

Ten slotte 'n spesiale dankwoord aan Hanlie Meitzler en Hermien van der Westhuizen van die afdeling Redaksionele Steundienste in die Buro van die WAT vir die baie ekstra ure wat hulle met toewyding bestee het aan die redigering, elektroniese setwerk, uitleg en proeflees, asook aan die personeel van die afdeling Redaksionele Bewerking van die Buro vir die hulp wat hulle in hulle vrye tyd gegee het met proefleeswerk.

P. Hartevelt

*Buro van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal*

---

# Foreword

---

In the first issue of *Lexikos* (AFRILEX Series 1: 1991), the wish was expressed to promote lexicographical discussions across the whole of Africa by means of this publication.

The positive reaction in this regard was encouraging. As an example I quote Mr C.M.T. Bwenge of the Institute of Kiswahili Research at the University of Dar es Salaam in Tanzania:

I was ... very much delighted to learn about the *Lexikos* project and the stage already reached. In particular I really appreciate your efforts and such comprehensive as well as developmental aims of the Bureau of the WAT with the publication of the AFRILEX Series. It is interesting that at least professional lexicographers on this continent are now beginning to have their own forum through which exchange of ideas and cooperation among themselves could be enhanced. This is a big step forward and I wish to say such efforts deserve a credit. I personally pledge a full support and cooperation (Letter, 20 February 1992).

This issue already bears evidence of such improved international cooperation. For example, there are contributions from four countries outside South Africa, namely Egypt, Australia, Japan and the United States of America.

Also, the articles show a larger variety of languages which serve as objects of lexicographical research. In addition to Afrikaans (including Cape Muslim Afrikaans) and English, the South African languages Northern Sotho, Xhosa and Zulu, as well as Japanese, are subjected to lexicographical investigation.

Furthermore, there currently is a greater balance than in the first issue of *Lexikos* concerning the number of articles written in Afrikaans and in English. We should, however, in future like to receive contributions in Dutch, French and German.

In this issue, *Lexikos* introduces a permanent review section and for the first time publishes a review-article. Reviews, which are principally evaluative, will be included under the heading "Reviews". Review-articles, which are predominantly theoretically reflective and of more ambitious design than reviews, will be arranged alphabetically by author among the articles.

In future issues more space will be allocated to announcements of new publications as well as to reviews. Only publications (books and computer programs) which are of importance to lexicography in general, or to

lexicography in Africa in particular, or which originated in Africa, will qualify for introduction and review.

Publishers are therefore invited to send their publications for this purpose to the following address:

The Editor  
*Lexikos*  
Bureau of the WAT  
University of Stellenbosch  
Private Bag X5018  
7599 STELLENBOSCH

One copy is needed for introduction and two for review.

The Bureau of the WAT undertakes to announce all new publications, but unfortunately cannot guarantee that all publications will be reviewed.

Mr D.C. Hauptfleisch, former Editor-in-Chief of the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT)*, agreed to act in future as the review editor of *Lexikos*. I thank him for this.

I would like to express my thanks and appreciation to all the contributors to this issue for their enthusiastic participation, either by submitting articles or by judging them, or by assisting the editorial staff through the different production stages of the publication.

In conclusion, a special word of thanks to Hanlie Meitzler and Hermien van der Westhuizen of the division Editorial Support Services in the Bureau of the WAT for the many dedicated extra hours spent in editing, electronic typesetting, layout and proof-reading, as well as to the staff of the division Editorial Processing of the Bureau for their assistance with proof-reading in their spare time.

P. Harteveld

*Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal*